

MESURES QUARANTENAIRES. — QUARANTINE MEASURES.

A) Imposées. — Imposed.

Contre — Against	Par — By	Date
CHOLÉRA — CHOLERA Saïgon Saïgon	Fédération de Malaisie — Federation of Malaya Singapour — Singapore	16.III. 1948 16.III. 1948
PESTE — PLAGUE Annam du Sud — South Annam Annam du Sud — South Annam Rangoon (Burma)	Fédération de Malaisie — Federation of Malaya Singapour — Singapore Hong-Kong	16.III. 1948 16.III. 1948 10.III. 1948
VARIOLE* — SMALLPOX* Bangkok Bagdad — Baghdad Basrah Bombay Moulmein (Burma) Rangoon (Burma)	Sarawak Hong-Kong » Egypte ¹ — Egypt ¹ » ² » ² » ² » ²	14.I. 1948 11.III. 1948 11.III. 1948 25.III. 1948 25.III. 1948 25.III. 1948

B) Rapportées. — Withdrawn.

Contre — Against	Par — By	Date
CHOLÉRA — CHOLERA Egypte — Egypt	Grèce ⁴ — Greece ⁴	26.III. 1948
PESTE — PLAGUE Parys District (Orange Free State)	Egypte ³ — Egypt ³	24 III. 1948
VARIOLE — SMALLPOX Canton Canton Moji (Japan) *	Hong-Kong Swatow (China) Egypte — Egypt *	8.III. 1948 13.III. 1948

* **Corrigendum.** — Contrairement à l'information publiée dans le *R.E.H. 60*, 18 février 1948, l'Egypte n'a pas pris de mesures quaranténaires en raison de la variole contre Moji (Japon), l'information précédemment publiée provenait d'une erreur de transmission.

* Voir tableau ci-dessous: Mesures restrictives spéciales prises contre la variole.

¹ **Egypte.**

Vole maritime.

² **Egypte.**

Voles aérienne et maritime.

³ **Egypte.**

Toutes routes.

⁴ **Grèce.**

Depuis le 26 mars, les ports de: Pirée, Salonique, Patrai, Volos, Kavalla, Alexandroupolis, La Canée, Eraklion, Rhode, Samos, Mytilène, Kalamai et Corfu sont rouverts aux provenances d'Egypte; l'obligation de présenter un certificat de vaccination et la surveillance, sont les seules mesures encore en vigueur.

* **Corrigendum.** — Contrary to the information published in *R.E.H. 60*, 18 February 1948, Egypt has imposed no quarantine measures against Moji (Japan) on account of smallpox; the previously published information resulted from an error in transmission.

* See table below: Special anti-smallpox restrictions imposed.

¹ **Egypt.**

Sea route.

² **Egypt.**

Air and sea routes.

³ **Egypt.**

All routes.

⁴ **Greece.**

As from 26 March the following ports have been reopened to arrivals from Egypt: Piraeus, Salonika, Patras, Volo, Cavalla, Alexandropolis, Canea, Heraklion, Rhodes, Samos, Mitylene, Kalamae and Corfu. Vaccination and surveillance are the sole measures remaining in force.

Mesures restrictives spéciales prises contre la variole.
Special anti-smallpox restrictions imposed.

Contre — Against	Par — By	Date
Haïphong	Shanghai ¹	5.II. 1948
Haïphong	Singapour et Fédération de Malaisie ² — Singapore and Federation of Malaya ²	4.II. 1948
Haïphong	Hong-Kong ³	5.II. 1948
Bangkok	Hong-Kong ³	5.II. 1948
Rangoon	Hong-Kong ³	14.II. 1948

¹ Chang-Hai.

Tous les passagers et les membres de l'équipage débarquant à Chang-Hai sont soumis à une visite médicale et requis de présenter un certificat valable de vaccination contre la variole, délivré depuis moins de 12 mois; s'ils ne possèdent pas ce certificat, ils seront vaccinés, et si nécessaire, placés sous surveillance.

² Singapour et Fédération de Malaisie.

a) Visite médicale;

b) Présentation d'un certificat de vaccination (modèle international) datant de moins de 3 ans, mentionnant le type de réaction observé et donnant des indications sur les dates de vaccination ainsi que des observations quant aux résultats. Ce certificat doit être signé par le Fonctionnaire Médical ou de l'Hygiène occupant un poste officiel dans les services d'un Gouvernement ou d'une Administration Municipale d'Hygiène;

c) Vaccination, en cas de non présentation de certificat, et surveillance pouvant durer jusqu'à 14 jours après la date d'arrivée du navire.

(Ce qui précède s'applique aux passagers de la classe cabine qui ne sont pas des contacts. Pour les passagers de pont, l'observation est appliquée à la station de quarantaine.)

³ Hong-Kong.

Tous les passagers sont tenus de présenter un certificat établissant qu'ils ont été vaccinés contre la variole depuis 3 ans au plus, avant le départ du port infecté. Ce certificat doit indiquer que le résultat de la vaccination a été observé et enregistré au moyen d'un des vocables suivants: a) réaction immédiate, réaction d'immunité, ou immun; b) réaction accélérée ou vaccinale; c) réaction vaccinale primaire typique ou réaction vaccinale. Un certificat indiquant « aucune observation » ou « poste réaction » ne sera pas accepté. Ce certificat doit également porter la photographie de l'intéressé, être marqué d'un cachet officiel en relief ou frappé et être signé par un Fonctionnaire Médical ou de l'Hygiène occupant un poste officiel dans les services d'un Gouvernement ou d'une Administration Municipale d'Hygiène.

¹ Shanghai.

All passengers and crew disembarking at Shanghai are subject to medical inspection and required to produce valid certificates of vaccination against smallpox not more than 12 months old, failing which they will be vaccinated and, if necessary, detained for surveillance.

² Singapore and Federation of Malaya.

(a) Medical inspection.

(b) Production of vaccination certificate (International Model) not more than 3 years old and containing in the certificate a note of the type of reaction observed and including the dates of vaccination and observation of results. The certificate is to be signed by a Medical or Health Officer occupying an official position in the Government or Municipal Health Department;

(c) Vaccination, if not in possession of certificate, and surveillance up to a period of 14 days after the arrival of the ship.

(The above applies to cabin class passengers who are not contacts. In the case of deck passengers observation is required at the Quarantine Station).

³ Hong-Kong.

All passengers are required to produce certificates showing that they have been vaccinated against smallpox not more than 3 years before departure from the infected port. The certificate should show that the result of the vaccination has been observed and recorded in one of the following terms, viz: (a) Immediate reaction, reaction of immunity, or immune; (b) Accelerated reaction or vaccinoid; or (c) Typical primary vaccinia or vaccinia. A certificate of "unobserved" or "no reaction" will not be accepted. The certificate should also bear a photograph of the holder and embossed or stamped with an official seal, and be signed by a Medical or Health Officer occupying an official position in the services of a Government or Municipal Health Department.

Prière de noter que l'adresse télégraphique du Service d'Information Epidémiologique de l'Organisation Mondiale de la Santé à Genève est

Please note that the telegraphic address of the Epidemiological Information Service of the World Health Organization in Geneva is

EPIDNATIONS, GENÈVE.

Prix de l'abonnement annuel, couvrant le *Relevé Epidémiologique Hebdomadaire* et son supplément mensuel, le *Rapport Epidémiologique et Démographique* Fr. s. 32.— (Franco.)

Price of annual subscription, covering the *Weekly Epidemiological Record* and its monthly supplement, the *Epidemiological and Vital Statistics Report* £2 or \$8.00 (Post free.)